Translation from Italian to French II°

Prof. Jeuneviève Makaping

Objectives

The aims of the training are to improve students' sensitivity to recognize the challenges, in particular linguistic and cultural ones, specific to different types of texts, the consolidation and strengthening of technical and translation skills, of enrichment of skills and tools for documentation, editing, and revision of texts.

Contents and method

The students will gradually be led to acquire technical and translation strategies, which they will experience either during the lessons or in the course of assigned exercises. Particular attention will be paid to terminological, cultural and editorial issues.

We will consider two types of approaches: the hemic approach and the ethical approach very dear to cultural anthropology.

The lectures will be enriched with moments of discussion and group reflection coordinated by the professor, through reading and discussing the exercises assigned during the previous lesson and an active production/translation phase, individually or in a group, according to the teacher's instructions, with the help of the available tools and equipment.

Evaluation methods

The final exam will consist of the translation of at least two texts, maximum 5 drawn from different areas related to sectors known by the students. The final grade will reflect the average of the evaluation of the individual tests and the oral part «sight translation» (Simultaneous translation of text or video) whose goal is to better set up, equip students with an equally social discourse, anthropological and linguistic (but not only) around the notion of 'Mediation'.

Bibliography (recommended)

- Françoise Bidaud, *Traduire en français d'aujourd'hui – Consolider ses connaissances en grammaire en traduisant*, UTET Università, 2019;
- M. Guidère, *Introduction à la traductologie: penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain*. De Boeck, Bruxelles, 2010;
- F. Scarpa, *La traduzione specializzata. Lingue speciali e mediazione linguistica*. Hoepli, Milano, 2001;
- Lecture notes;
- Other bibliography will be provided during the course;
- Other texts will come from websites, and various other contexts.

Lamet, Lalir, Lalit Mantova 07/01/2026